

## **СПОСОБИ ДОСЯГНЕННЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ПРИ ПЕРЕДАЧІ ДЕНОТАТИВНОГО ЗМІСТУ МУЛЬТИПЛІКАЦІЙНОГО ФІЛЬМУ «ANBO. SPIRIT OF THE AMAZON»**

У роботі розглядаємо особливості відтворення при перекладі такої базової складової тексту як зміст. За основу аналізу досліджуваного мовного матеріалу взято класифікацію складових тексту Л.К. Латишева. Роботу виконано на матеріалі мультиплікаційного фільму *Anbo. Spirit of the Amazon* (2021р.).

Фільм є екологічно спрямованим анімаційним проектом року. Сценарій засновано на міфах та легендах Амазонії, але теми і дизайн персонажів універсальні. Вважаємо, що денотативне значення – це цілісний образ об'єкту дійсності, який називають, та який відображається у свідомості носія мови в своїх типових ознаках, та в яких відображений весь практичний досвід соціуму, який розмовляє на даній мові. У роботі проаналізовано 103 приклади, та згідно класифікації Л.К. Латишева [1], виявлено:

- деякі стійкі для даної етнічної спільноти асоціації, які визиває денотат;
- приписуване денотату символічне значення;
- співвіднесеність денотату з певною лінгвокультурною спільнотою;
- співвіднесеність денотату з певним світоглядом;
- ставлення мовця до денотату;

З'ясовано, що при відтворенні денотативного змісту, пов'язаного з мовою та поведінкою духів, яких цивілізація протягом століть описувала як своїх вихователів та захисників, та які направляють Айнбо в її боротьбі за порятунок Амазонії: броненосець Ділла, тапір Вака і черепаха Мотель Мама, існують певні типи співвідношень.

1. Денотативне значення одиниці мови оригіналу та одиниці мови перекладу повністю співпадають.

2. Обсяг денотативного значення одиниці мови оригіналу покривається сукупністю значень декількох одиниць мови перекладу, або навпаки, сукупність денотативних значень декількох одиниць мови оригіналу покривається значенням однієї одиниці мови перекладу. Денотативне значення одиниці мови

оригіналу частково співпадає та частково розходиться з денотативним значенням однієї або декількох одиниць мови перекладу та навпаки.

3. Денотативне значення одиниці мови оригіналу частково співпадає та частково розходиться з денотативним значенням однієї або декількох одиниць мови перекладу та навпаки.

4. Денотативні значення одиниць двох мов не перетинаються.

Отримані результати свідчать, що основою для перекладацької еквівалентності є той факт, що при розбіжності денотативних значень пари англійських та українських мовних одиниць мають однакові семантичні параметри, під якими прийнято розуміти абстрактні та універсальні значення. Але у випадках контекстів, в яких жоден з еквівалентів не можна застосувати, основним способом передачі денотативного компоненту є його перерозподіл: перехід від однієї одиниці мови оригіналу до декількох у мові перекладу і навпаки.

#### **Бібліографічні посилання:**

1. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Издательский центр Академия, 2005. – 320 с.
2. Ainbo. Spirit of the Amazon (2021). Режим доступу: <https://www.digit.in/digit-binge/movies/ainbo-756851.html>
3. Аінбо. Дух Амазонії (2021). Режим доступу <https://kino-teatr.ua/uk/film/ainbo-52433.phtml>

*Корсунь К. В.*

*Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара (м. Дніпро)*

#### **ПОШУК АНАЛОГОВИХ ВІДПОВІДНИКІВ ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ**

Молодіжний сленг через свою мінливість та нестабільність створює особливі труднощі для перекладачів. Його елементи можуть проникати в повсякденну розмовну мову, а потім, втрачаючи з часом своє яскраве емоційне забарвлення, переходити до складу нормативного пласту лексики. Саме цим обумовлені як проблеми перекладу, так і укладання словників та семантичних блоків. Включені в подібні роботи елементи мови можуть видозмінюватися,